

THE FORMOSAN VOCABULARY OF FOXTAIL MILLET, WITH TERMS RELATING TO OTHER PLANT DOMESTICATES

Laurent Sagart, Tsai Yuan-ching, Hsu Tzefu and Hsing Yue-ie

2013 - 2016

Table of Contents

| | |
|--|-----------|
| I. NOUNS | 4 |
| foxtail millet (<i>Setaria italica</i>) | 4 |
| <i>Setaria italica</i> (general term) | 4 |
| <i>Setaria italica</i> (non glutinous) | 4 |
| <i>Setaria italica</i> (glutinous) | 4 |
| field of <i>Setaria italica</i> | 4 |
| parts of the foxtail plant | 6 |
| ear | 6 |
| leaf | 6 |
| stem..... | 6 |
| root..... | 6 |
| grains of foxtail at different stages | 8 |
| seed (for sowing) | 8 |
| seedling (germinated)..... | 8 |
| grain in husk..... | 8 |
| dehusked grain..... | 8 |
| stages in foxtail plant maturation | 10 |
| young foxtail plant..... | 10 |
| mature foxtail plant..... | 10 |
| harvested foxtail plant | 10 |
| foxtail ears bound in a sheaf..... | 10 |
| foxtail millet as food and drink | 12 |
| flour (as of foxtail millet) | 12 |

| | |
|--|-----------|
| cooked grain (as of foxtail millet) | 12 |
| gruel (as of foxtail millet) | 12 |
| wine: 1. of foxtail millet; 2. general term | 12 |
| glutinous foxtail paste/pastry | 12 |
| chaff, bran , empty husk..... | 14 |
| chaff (not edible) | 14 |
| bran (edible; possible ingredient in millet wine) | 14 |
| empty husk | 14 |
| foxtail millet cultivation tools, harvesting tools, storage facilities..... | 15 |
| hoe | 15 |
| foxtail millet harvesting method and tool | 15 |
| outside granary on piles..... | 15 |
| container for grains: 1. inside granary. 2. in home..... | 15 |
| foxtail millet processing tools | 17 |
| threshing tool and method..... | 17 |
| winnowing tool | 17 |
| dehusking/crushing mortar | 17 |
| dehusking/crushing pestle | 17 |
| broomcorn millet (Panicum miliaceum) | 19 |
| Panicum miliaceum: general, nonglutinous | 19 |
| Panicum miliaceum, glutinous | 19 |
| beans | 20 |
| general term | 20 |
| Cajanus cajan 樹豆..... | 20 |
| red phaseolus bean 赤小豆..... | 20 |
| other traditional cereals | 21 |
| Chenopodium formosanum 紅藜 | 21 |
| Taiwan oil millet, Echinochloa formosanus 台灣油芒 | 21 |
| Job's tears, Coix lacryma-jobi 薏苡 | 21 |
| introduced cereals..... | 22 |
| maize, Zea mais | 22 |
| sorghum, Sorghum bicolor..... | 22 |
| finger millet, Eleusine coracana..... | 22 |
| barnyard grass, Echinochloa crusgalli, 稗 | 22 |

| | |
|--|-----------|
| tubers | 23 |
| taro | 23 |
| sweet potato..... | 23 |
| yam..... | 23 |
| II. VERBS | 24 |
| preparing a foxtail field | 24 |
| to hack down vegetation to open field..... | 24 |
| to burn hacked down vegetation..... | 24 |
| to uproot remaining stumps | 24 |
| to burn uprooted stumps..... | 24 |
| sowing, weeding, harvesting | 25 |
| to plant seeds one by one (e.g. beans) | 25 |
| to sow broadcast | 25 |
| to thin out, remove weak plants..... | 25 |
| to weed, pull out weeds..... | 25 |
| to harvest..... | 25 |
| threshing, pounding, winnowing | 27 |
| to thresh with the feet..... | 27 |
| to dry grain in the sun..... | 27 |
| to dry by fire before pounding | 27 |
| to thresh with a large pestle..... | 27 |
| to pound grain to remove seed coat | 27 |
| to winnow..... | 27 |
| preparing grain food | 29 |
| to cook grain..... | 29 |
| to let cooked grain cool off..... | 29 |
| to grind grain to make flour | 29 |
| to make wine out of grain..... | 29 |

I. NOUNS

foxtail millet (*Setaria italica*)

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | <i>Setaria italica</i> (general term) | <i>Setaria italica</i> (non glutinous) | <i>Setaria italica</i> (glutinous) | field of <i>Setaria italica</i> |
|------------|------------------------|-----------------------|---|--|---|---------------------------------------|---|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | <i>laməlu</i> | | | <i>umah</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | <i>hafaj</i> | | | <i>halhal</i> |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>trakis</i> | | <i>hegil trakis</i> | 1. <i>qmajæh</i> 'opened field' 2. <i>tvux-an trakis</i> 'place for sowing S.' |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>madəq</i> | <i>pulsək</i> | <i>dulað</i> | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>madəq</i> | <i>madəq</i> varieties: <i>dokulas-að</i> : nonglutinous, used for cooking. <i>bakka</i> : nonglutinous, hardens after cooling off. | <i>dulað</i> (for making wine) | 1. <i>pis-madəq-an</i> 2. <i>quma</i> general term for fields |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | <i>vinaʔu</i> | | <i>matani 'kəcju</i> | <i>ʔo'ma-oma</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | <i>vi'naʔə</i> <i>vinaʔə uru</i> | | <i>vi'naʔu palaj</i> | <i>ʔuma</i> |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>luzaj</i> | <i>bakka</i> a nonglutinous variety, hardens after cooking | <i>məzunut aj luzaj</i> | <i>mranaj</i> |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | <i>vaʔu</i> | | | <i>ʔuma</i> |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | <i>vaqu</i> | | <i>djuadjuay</i> | <i>quma</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | <i>vaqu</i> | <i>tsuparan</i> | <i>djuadjuay</i> | <i>pu-vaqu-an, pu-vaqu- an a quma</i> |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | <i>'betsəŋ</i> | <i>'betsəŋ ka tsu'paran</i> | <i>'betsəŋ ka dɯ'ray</i> | 1. <i>uma-'uma</i> 2. <i>bətsə-'bətsəŋə</i> |
| Rukai | eastern | 大南 | Danan | <i>bicəŋ</i> | <i>ciara ka bicəŋ</i> | <i>doraj ka bicəŋ</i> (for | <i>umʔuma</i> |

| | (Taromak) | | | | | making <i>abaj</i>) | |
|----------|-----------|-----|----------------|----------------|--|--------------------------|--|
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>əvəcəŋə</i> | | <i>əvəcəŋə makəŋəcə</i> | 1. <i>vavarara</i> 2. <i>umuuma</i> |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>tataʔ</i> | <i>bulaθih</i> (also 'nonglutinous rice') | <i>hɔʔɔl</i> | <i>ʔæmʔæmæh</i> |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>matsu</i> | <i>matsu βale¹</i> | <i>dehequy matsu</i> | <i>t<n>tak-an</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | <i>'kamar</i> | | <i>ma-sinis a 'kamar</i> | <i>retbus</i> 'dry field, swidden'. <i>isa retbus</i> <i>a pazaj/kamar</i> 'one swidden of rice/foxtail' |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | <i>tɔnʔu</i> | | <i>tɔnʔu hɔhueca</i> | <i>tɔtɔnʔu</i> |
| Tsou | | | Tfuye | <i>tonʔu</i> | <i>tonʔu svoju</i> | <i>tonʔu həuutsaʔ</i> | <i>totonʔu</i> |

¹ *βale* 'true'

parts of the foxtail plant

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | ear | leaf | stem | root |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|---|-----------------------|--|-----------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | <i>ta-tekiŋ-an</i> | | | |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | <i>papah</i> | <i>ʔakawaj</i> | <i>lamit</i> |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>buaj</i> | <i>avaw trakis</i> | <i>qəvuci trakis</i> | <i>ɣamil trakis</i> |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>madəq</i> ; 'one ear': <i>tasa</i> <i>madəq</i> | <i>lisav</i> | <i>qao</i> | <i>lamis</i> |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>buʔbuʔ</i> | <i>lisav</i> | <i>qa:u</i> | <i>lamis</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | <i>macju</i> | <i>læŋɨ vinaʔu</i> | <i>'karu vinaʔu</i> | <i>ha'caʔu</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | <i>ma'tsu</i> | <i>ranəŋ vinaʔə</i> | <i>karu'in</i> | <i>ra'misi</i> |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>-sapuluni</i> 'the growing ear, with the leaves still around it' <i>-mrikaw-aj ti s<in>a-luzaj</i> 'the ear already formed, free from the leaves and bending down' (<i>mrikaw-aj</i> 'bending down') | <i>vjeɣe na luzaj</i> | <i>tina na luzaj</i> ('mother of the foxtail plant') | <i>ɣavas na luzaj</i> |
| Paiwan | | 德 | Dewen | | <i>asaw</i> | <i>tsuvu</i> | <i>kapaz</i> |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | <i>vaŋaɿ</i> | <i>asaw</i> | <i>qapu</i> | <i>kapaz</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | <i>vaŋaɿ²</i> | <i>asaw</i> | <i>ʃiŋiɿ</i> | <i>kapaz</i> |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | | |
| Rukai | Budai | 德 | Dewen | | <i>'vasaw</i> | <i>'tsəbə</i> | <i>'balatsə</i> |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>ronono (ronoŋo ?)</i> | <i>bija ki bicəŋ</i> | | <i>tsəbu ki bicəŋ</i> |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>vuŋavuŋa</i> | <i>raʔəŋə</i> | <i>kiu əvəcəŋə</i> | <i>ramii</i> |

² *pigi* 'subdivision of the ear'

| | | | | | | | |
|----------|--|----|---------|---|----------------------|--|----------------------|
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>boaj</i> | <i>bɪæʔ</i> | <i>min-paɖajan</i> (includes the root but not the ear) | |
| Sedıq | | 清流 | Qingliu | <i>matsu</i> | <i>wasɔ matsu</i> | <i>pusu matsu</i> | <i>pusu matsu</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | <i>kamar</i> (= foxtail millet); 'one ear': <i>latata a kamar</i> | <i>kamar wiɭaq</i> | <i>kamar a baŋqer</i> | <i>kamar a lamis</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | <i>[mciu]</i> | <i>ɖ 'hɯŋu</i> | | <i>ɖ'miɕi</i> |
| Tsou | | | Tfuye | <i>mci</i> | <i>hɯŋu to tonʔu</i> | <i>easʔi</i> | <i>miɕi</i> |

grains of foxtail at different stages

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | seed (for sowing) | seedling (germinated) | grain in husk | dehusked grain |
|------------|------------------------|-----------------------|---|----------------------|--------------------------------------|--|---|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | | <i>cəcaj aʎas to laməlu</i> 'one husked-grain of foxtail' ³ | <i>cəcaj flac to laməlu</i> 'one dehusked-grain of foxtail' |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | <i>sa-pa-luma</i> | <i>mahat</i> 'germ' | <i>hafaj hci</i> 'fruit' (general term) | <i>ma-si-flec-ay no hafaj</i> 'foxtail millet that has been dehusked' |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>ɣəxap trakis</i> | <i>səɣujəq</i> | <i>ingit-an trakis</i> (already threshed) | <i>vuax</i> |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | | <i>itpul</i> | | <i>lelas-an madok</i> |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>binisjiq</i> | <i>talikaun</i> 'germ; to germinate' | <i>madəq</i> | <i>tilas</i> 'foxtail millet, dehusked and ready to cook' |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | <i>'lapu</i> | | <i>'kwaro</i> | <i>vura vinaʔu</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | <i>'rapə</i> | | <i>can matsua</i> 'one grain'; <i>uru'uru</i> 'grain drying on the ground' | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | | | <i>vɣas na luzaj</i> |
| Paiwan | | 德 | Dewen | <i>gusam</i> | <i>rapəli</i> | <i>aruru-an</i> | <i>vat</i> |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | <i>vusam</i> | <i>laqətsap</i> | <i>pigi</i> | <i>vat</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | <i>vusam</i> | <i>lapəliik</i> | <i>suav</i> | <i>vat</i> |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | <i>bini</i> | | | <i>bəras</i> |
| Rukai | Budai | 德 | Dewen | <i>'əpə</i> | <i>bu'nabunu</i> | <i>'tsufu</i> | <i>'bəratə</i> |
| Rukai | eastern | 大南 | Danan | <i>sasarəmu ki</i> | <i>wa cəbu ŋa ka</i> | <i>niika ka bicəŋ</i> | <i>bərasə ka bicəŋ</i> |

³ *aʎas* < *qasaN 'grain of cereal, with husks', with metathesis. Cp. standard Amis *adas* (Wu Mingyi)

| | | | | | | | |
|----------|-----------|-----|-------------|----------------|--|---|--|
| | (Taromak) | | | <i>bicəŋ</i> | <i>bicəŋ</i> 'foxtail that has already germinated' (come out- germ- already-ka-foxtail) | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>suli?i</i> | <i>umaratupu</i> | <i>əvəcəŋə</i> | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>binfi?</i> | <i>tata? ma-abaθæð</i> (germinating); <i>m<in>a-abaθæð</i> (already germinated) | <i>kaaməð noka tata?</i> | <i>fi?fi?</i> |
| Sedıq | | 清流 | Qingliu | | <i>rabu matsɯ</i> | <i>beras matsɯ</i> | <i>beras matsɯ</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | | <i>kamar pufmeqejraq</i> | <i>kamar</i> ('one grain': <i>latata wa kamar</i>) | <i>p<in>a-ka-ronu ida wa kamar</i> 'foxtail that has already been pounded' |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | <i>tutu</i> | | | <i>fuesu</i> |
| Tsou | | | Tfuye | <i>hioiapo</i> | <i>cufeu</i> 'germ' | <i>tonɔu</i> | |

bini, binSiq
< b<in>isiq

stages in foxtail plant maturation

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | young foxtail plant | mature foxtail plant | harvested foxtail plant | foxtail ears bound in a sheaf |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|--|---|-------------------------|---|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | | | <i>luluŋ</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | - <i>hatia to pacilit</i> 'tall as a <i>pacilit</i> bird' - <i>hatia to tikulats</i> 'tall as a partridge' - <i>hatia to tolok</i> 'tall as a pheasant' ⁴ | <i>cipoʔni</i> 'full, pregnant' (only used of plants) | | <i>faloʔ</i> |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | - <i>səlavak</i> (one leaf) - <i>sajih avaw</i> (2 leaves) - <i>cjuyal avaw</i> (3 leaves) - <i>pajet avaw</i> (4 leaves) | <i>mərəruiŋ trakis</i> | | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | | | | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | | <i>minbulav</i> 'ripe' | | <i>tumboq</i> ; <i>tasa tumboq</i> 'one sheaf' |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | | | <i>li'vasa</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | | | |
| Paiwan | | 德 | Dewen | <i>vunavun</i> | <i>ma-kəsa ŋa</i> 'ripe' | | |
| Paiwan | | 大島 | Daniao | <i>pi-asaw</i> (ear has not formed) | 1. <i>v<ən>aŋaʔ</i> 'has made an ear' 2. <i>ma-kəsa</i> 'ripe' (color has changed) | | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | <i>na ma-kəsa na vaqu</i> | <i>qasaʔ</i> | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | | |
| Rukai | Budai | 德 | Dewen | | <i>mabe'aŋə</i> 'ripe' | | |

⁴ Favorlang has a similar system for telling the size of young foxtail plants by reference to birds of different sizes.

| | | | | | | | |
|----------|----------------------|-----|-------------|-------------------|---|---------------------|-------------------------------------|
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | | <i>wa bua ŋa ka bičəŋ</i> (PRF-fruit-already- ka-foxtail) | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>tumaŋura</i> | <i>əvəčəŋə</i> | | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | | | | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>rabu matsʉ</i> | | <i>mahada matsʉ</i> | <i>kumbukian</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | | <i>kamar maraʔin niraq</i> | | <i>k<en>oskos⁵</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | | |
| Tsou | | | Tfuye | | <i>mitsu fuisʉ o tonʔu</i> | | |

⁵ *moskos* ‘make sheaves’. Compare *k-in-ushkush* ‘was piled up, of stones etc.’ (Blust 2003).

foxtail millet as food and drink

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | flour (as of foxtail millet) | cooked grain (as of foxtail millet) | gruel (as of foxtail millet) | wine: 1. of foxtail millet; 2. general term | glutinous foxtail paste/pastry |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|------------------------------|---|--|---|--|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | <i>hmaj</i> | | | |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | <i>hmaj</i> | <i>(?)aʔam</i> | | <i>turun</i> |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | <i>mami</i> | <i>uva</i> | <i>1. quaw</i> | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | | <i>qajeij</i> | <i>ʔulʔul</i> | <i>2. davus⁶</i> | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>taŋtaŋ</i> | <i>qajsij</i> (general term, also for rice) | <i>ʔulʔul</i> | | <i>boqol</i> (<'round') (made with rice: <i>inaliv</i>) |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | | | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | <i>mmaj</i> | <i>χwaχo</i> | | <i>t<n>uzun</i> |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | <i>ramug</i> | | | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | <i>q<in>əmu</i> | | | <i>1. v<in>awa vaqu</i> <i>2. vawa</i> | <i>avaj</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | <i>q<in>əmu</i> | <i>k<in>sa vaqu</i> | <i>l<in>itaw</i> | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | <i>t<in>alək</i> | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | <i>ʔivəgə</i> | <i>ku'tsəganə</i> | <i>'aga</i> | | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | | | | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>'səkələ</i> | | | | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | | | <i>θiniŋo:</i> | <i>1. p<in>uʃhak-an</i> | <i>t<in>aobun tata?</i> |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | | <i>ido</i> | <i>ido rumɯ (rumɯ</i> <i>'thin'</i> | <i>1. einə βale</i> (wine-true) | |
| Thao | | 德化 | Dehua | | <i>ahu⁷</i> | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | <i>tuŋva</i> | <i>naveu</i> | | | |
| Tsou | | | Tfuye | | | | | |

⁶ Takivatan *davus* 'sweet millet wine' (de Busser)

⁷ Blust *afu*

chaff, bran , empty husk

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | chaff (not edible) | bran (edible; possible ingredient in millet wine) | empty husk |
|------------|------------------------|-----------------------|---|--------------------|--|-------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | | |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | <i>tah</i> | <i>afih</i> | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>nukis</i> | | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>nukis</i> | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>vaytun</i> | <i>knapə!</i> | |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | <i>[avu]</i> | | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | <i>[abu]</i> | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>əca</i> | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | | | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | | | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>rehak</i> | | <i>lepi</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | |
| Tsou | | | Tfuye | <i>[hʔisi]</i> | | |

foxtail millet cultivation tools, harvesting tools, storage facilities

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | hoe | foxtail millet harvesting method and tool | outside granary on piles | container for grains: 1. inside granary. 2. in home |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------|---|--------------------------------|---|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | by hand, or with knife: <i>saririt</i> ⁸ | | |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | (in the past) with stone knife: <i>sapi-katos</i> ⁹ (nowadays) with sickle: <i>ritrit</i> | <i>ariʔi</i> | 1. <i>fakar</i> (made of rattan) |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>pajeh</i> | by hand | <i>kahu</i> | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | | by hand | <i>denpusun</i> (general term) | 1. <i>tongqa</i> 'container for foxtail in outside granary' (<i>amunu</i> 'rice container in outside granary') |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | | | Outside granaries not in usage | 2. <i>pa-tilas-an</i> 'container inside the house where foxtail is kept, still in sheaves' |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | by hand | | 2. <i>ca'tuʔu</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | by hand | <i>ri'sakə</i> | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>tatak</i> | by hand, or with knife: <i>qamit</i> | <i>εεχ</i> | |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | by hand | <i>kubaw</i> | 1. <i>tsadju</i> |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | | by hand (older method) with a small knife: <i>fi-qunu</i> | | 1. <i>tsadju</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | by hand | | 1. <i>tsadju</i> (wooden, keg-like, removable) |

⁸ Scythes used for rice have teeth, and are also called *sa-ritrit*.

⁹ Informant remembers seeing them used as a child. *sapi-* instrument noun prefix ; *katos* 'harvest ears of cereals'.

| | | | | | | | |
|----------|-------------------|-----|-------------|---------------|---|----------------------------|--|
| | | | | | | | 2. <i>kuvkuv</i> (inside house) |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | with a small knife: <i>kamuʔ</i> | <i>aʔiʔi</i> ¹⁰ | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | by hand | <i>'kubaw</i> | 1. <i>pu'luʔu</i> (compartment within granary) |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | | with hand or knife, depending on foxtail variety | | <i>liba</i> |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | | with a small knife: <i>kakatə</i> | <i>risakə</i> | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>kahlək</i> | by hand | <i>θakθaka:</i> | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | | with a small knife: <i>ja:ju biteak</i> (knife-small) | <i>repun</i> | |
| Thao | | 德化 | Dehua | | by hand | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | with a small knife: <i>fuʔfu</i> | | <i>patoyani</i> (general term) |
| Tsou | | | Tfuye | | with knife: <i>fuʔfu</i> | | <i>oisia</i> 'container for a single grain type' |

¹⁰ Cauquelin (2015) *aʔiʔiʔi*?

foxtail millet processing tools

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | threshing tool and method | winnowing tool | dehusking/crushing mortar | dehusking/crushing pestle |
|------------|------------------------|-----------------------|---|---|-----------------|--|------------------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | with <i>parpar</i> pestle | <i>hatapəs</i> | | <i>?asulu</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | with <i>tapalu</i> pestle: tall (1.5 m.), wooden, tapering at bottom | <i>sa-tapes</i> | <i>pi-tifek-an</i> | <i>(?)asulu</i> |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | <i>vəluku</i> | <i>l̥uohuŋ</i> | <i>qasəju</i> |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | with the feet | <i>qapuŋ</i> | | <i>kosaw</i> |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | with the feet | <i>qapuŋ</i> | <i>nusuŋ</i> | <i>kosaw</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | <i>'təuməɾə</i> | <i>taru'kura</i> | <i>'paŋi</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | with the feet | <i>toomarə</i> | <i>tarə'kəra</i> | <i>'paŋi</i> |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | <i>niniχ</i> | <i>insuŋ</i> | <i>saxo</i> |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | | <i>varaŋa</i> | <i>asəru</i> |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | with the feet | | <i>vaəŋa</i> | <i>qasəlu</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | with the feet | <i>tjakaz</i> | <i>valaŋa</i> | <i>qasəlu</i> |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | with <i>parpar</i> pestle | <i>takaɖ</i> | <i>tabi</i> <i>pa-t<in>apa-n</i> 'small mortar for pounding <i>t<in>apa</i> roasted millet grains' | <i>rasuk</i> |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | | <i>'loŋo</i> | <i>a'sofo</i> |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | with the feet | | <i>luŋ</i> | <i>asoro</i> |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | with the feet | <i>talaku</i> | <i>t̥luuŋu</i> | <i>paŋiri</i> |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | with the feet | <i>hæhæop</i> | <i>læhæŋ</i> | <i>?aʃʔ</i> |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | with the feet; formerly a hammer was used | <i>butuku</i> | <i>duhuŋ</i> | <i>seru</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | with the feet | | <i>rono</i> | <i>qasoro</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | with the feet | <i>apũŋu</i> | <i>sohju</i> | <i>p(ĩ)ŋiei</i> |

| | | | | | | | |
|------|--|--|-------|--|----------------|--------------|--|
| Tsou | | | Tfuye | | <i>ap(ũ)ŋu</i> | <i>suhŋu</i> | |
|------|--|--|-------|--|----------------|--------------|--|

broomcorn millet (*Panicum miliaceum*)

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | <i>Panicum miliaceum</i> : general, nonglutinous | <i>Panicum miliaceum</i> , glutinous |
|------------|------------------------|-----------------------|---|---|--------------------------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>vecinu</i> | <i>hegil vəcinu</i> |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>batal</i> | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>batal</i> | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | ? <i>ranəŋi</i> ¹¹ | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>baθa:</i> | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>basɔ</i> | |
| Thao | | 德化 | Dehua | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | |
| Tsou | | | Tfuye | | |

¹¹ cf. *ranəŋ* 'leaf'

beans

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | general term | Cajanus cajan 樹荳 | red phaseolus bean 赤小豆 |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------|------------------|------------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | <i>fataʔan</i> | <i>afrikay</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | <i>fataʔan</i> | <i>farini</i> |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>bainu</i> | | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | | <i>qalidaŋ</i> | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | | |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | | | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | | | <i>tavaŋaʃa ariamu</i> |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | | | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>belah</i> | | |
| Thao | | 德化 | Dehua | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | |
| Tsou | | | Tfuye | <i>tahza</i> | <i>ets(ə)ŋi</i> | |

other traditional cereals

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | Chenopodium formosanum 紅藜 | Taiwan oil millet, Echinochloa formosanus 台灣油芒 | Job's tears, Coix lacryma-jobi 薏苡 |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|-----------------------------|--|-----------------------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | <i>usalə</i> | | <i>atsaway</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | <i>osar</i> | | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | | <i>dil</i> | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>mukun</i> | <i>dii</i> | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | <i>nɔmi</i> | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | | <i>tippur</i> |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | | <i>lumaj</i> | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | <i>lumaj</i> | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | <i>lalumaj</i> | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>baə</i> | <i>larumaj</i> | <i>mudaj</i> |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | | <i>larumi</i> | <i>viaru aɭamarə</i> |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | | | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | | | |
| Thao | | 德化 | Dehua | | | <i>katihut</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | <i>voyu</i> | | <i>pohe tətə</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | <i>[heome]</i> | |
| Tsou | | | Tfuye | <i>ə'voyu</i> ¹² | | |

¹² Also 'bat'; used by shamans to drive ghosts away.

introduced cereals

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | maize, <i>Zea mais</i> | sorghum, <i>Sorghum bicolor</i> | finger millet, <i>Eleusine coracana</i> | barnyard grass, <i>Echinochloa crusgalli</i> , 稗 |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|--|--|---|--|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | <i>ariray</i> | <i>farisan</i> | | <i>samaro</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | <i>fariasan</i> | <i>salipatax</i> | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | | | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>tipul</i> | | | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>puʔi</i> | <i>sumsum</i> | <i>salað</i> | <i>qasisa</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | | <i>vatakə</i> | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | 1. <i>kovkov</i> 2. <i>mais</i> (< Spanish) | <i>vlajsan</i> | | <i>madapanay</i> |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | | | | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | | | <i>ti-betseŋ</i> (=‘fake foxtail’) |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>ŋoɖaŋoŋo</i> | <i>romagaj</i> | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | | <i>sasaisaLa</i> | <i>takaraja</i> | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>baθæh</i> | | | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | | | | |
| Thao | | 德化 | Dehua | <i>tippor</i> | | <i>salal</i> (< Bunun) | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | <i>pohe</i> | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | | |
| Tsou | | | Tfuye | | <i>batayɯ</i> (loanword < Malayo-Polynesian) | | <i>paj hitsu</i> (=‘devil’s rice’) |

tubers

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | taro | sweet potato | yam |
|------------|------------------------|-----------------------|---|---------------|--------------|-----------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | <i>tali</i> | | <i>kisiafa?</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | <i>tali</i> | <i>fuŋa</i> | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | | <i>tae</i> | <i>hamis</i> |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>ta:i</i> | | <i>tambuna</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>svata?</i> | | |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | | | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>tai</i> | | <i>tokoj</i> |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | | | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | | | |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | | | |
| Thao | | 德化 | Dehua | <i>lare</i> | | <i>pikpik</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | |
| Tsou | | | Tfuye | <i>utsej</i> | | |

II. VERBS

preparing a foxtail field

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | to hack down vegetation to open field | to burn hacked down vegetation | to uproot remaining stumps | to burn uprooted stumps |
|------------|------------------------|-----------------------|---|---|-----------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | <i>miŋilap to umah</i> | <i>mi-turux</i> | | |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | <i>ʔenaf</i> | | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | | <i>mənajaŋ qmajæh</i> | <i>t<m>avul</i> | <i>məsjuɸ</i> |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>maqun</i> | <i>pis-taba</i> | | |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>maqun</i> | <i>pis-taba-un</i> | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | <i>tmatakutaku</i> | <i>namar</i> | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | <i>makituku</i> | | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>χajtaχun</i> | <i>tmaq</i> | | |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | <i>q<əm>ulits</i> | <i>lama</i> | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | <i>q<əm>ulits</i> | <i>lama</i> | | |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | <i>ma-vatsuk</i> <i>q<əm>ulits</i> | <i>lama</i> | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | <i>wə-lama</i> | | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>rabi ki taw bicəŋ</i> | <i>laobu</i> | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>uma'sasapa</i> | <i>tsumuɸu</i> | | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | | <i>paksilbæʔæh</i> | | |
| Sedıq | | 清流 | Qingliu | <i>t<m>atak</i> | <i>pskama t<n>tak-an</i> | <i>t<m>abun</i> | |
| Thao | | 德化 | Dehua | <i>ma-siwat</i> | <i>paf-nara</i> | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | | |
| Tsou | | | Tfuye | <i>moʔtoʔu</i> | <i>p-home o buru</i> | | |

sowing, weeding, harvesting

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | to plant seeds one by one (e.g. beans) | to sow broadcast | to thin out, remove weak plants | to weed, pull out weeds | to harvest |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|--|------------------------------------|--|--|--|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | <i>mi-raras to flats to laməlu</i> | <i>tsaka kapah bulasen</i> (not-pretty-remove) | <i>mifufut to rəŋus</i> | <i>mi-ritrit to laməlu</i> (using knife) |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | <i>fusak</i> | <i>facfac</i> | <i>poɕpoɕ to femot</i> (removing plant and root) <i>fotfot</i> (with or without root) | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>ɣ<əm>ahap</i> | <i>t<m>uvux</i> | <i>mahing trakis</i> | <i>mahing trakis</i> | <i>k<əm>əluʒh</i> |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | | <i>minəŋ</i> | <i>manato madɔq</i> | <i>ma-labut ismut</i> | <i>ka-madɔq</i> |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | | <i>ma-pinaŋ</i> | <i>manatu</i> | | <i>ka-madɔq</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | <i>r<om>a'rapu</i> | | <i>'moʒoma vinaʒu</i> | <i>m-ari vinaʒu</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | | <i>r<um>a'rapə</i> | | <i>ma'ruucu</i> | <i>m-ari vinaʒə</i> |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | | <i>taqsam</i> | | <i>totos</i> | <i>qaj-panaj</i> (using knife) |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | | <i>g<əm>usam</i> | | <i>m-afik</i> | <i>ki-vaʒu</i> |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | | <i>v<ən>usam</i> | | <i>m-afik</i> | <i>ki-vaqu</i> (general term) <i>v<ən>əŋatj</i> (by hand) |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | <i>t<m>aləm</i> | <i>v<ən>usam</i> | | <i>m-afik</i> | <i>ki-vaqu</i> |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | <i>pu-bini</i> | | | <i>g<əm>[il]</i> 'harvest ear by ear, using small knife' ¹³ |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | <i>wə-'sabulu</i> | | <i>wə-ramulu</i> | <i>kia-'bətsəŋə</i> |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | | <i>əaʒə ki bicəŋ</i> | | <i>ramolo ki bicəŋ</i> | <i>ki-bicəŋ</i> |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | | <i>umaurapə</i> | | <i>mua u'muma</i> (mua 'go') | <i>m-area əvəcəŋə</i> |

¹³ A derivative of *gətiŋ* 'cut between the nails', showing harvesting with knife is recent among the Puyuma.

| | | | | | | | | |
|---------|--|----|---------|------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------------|--------------------|
| Saisyat | | 東河 | Donghe | <i>k<om>alæh</i> | <i>t<om>okæh</i> | <i>f<om>afa:</i> | <i>l<om>aθəð</i> | <i>paʔalhiæh</i> |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>mu-huma</i> | <i>t<m>ukuj matsʉ</i> | <i>gumbabɔ matsʉ</i> | <i>blebin sudʉ</i> | |
| Thao | | 德化 | Dehua | | | | <i>ma-kifmer kamar</i> | <i>m-ara kamar</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | <i>miapɔ</i> | | | <i>tatʔɔzu</i> |
| Tsou | | | Tfuye | | <i>miapo</i> | | <i>momo</i> | <i>tatʔɔzu</i> |

threshing, pounding, winnowing

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | to thresh with the feet | to dry grain in the sun | to dry by fire before pounding | to thresh with a large pestle | to pound grain to remove seed coat | to winnow |
|------------|---------------------|--------------------|-----------------------------------|--|--|----------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | | | | <i>mi-parpar</i> | <i>mi-tifək</i> | <i>mi-tapəs to taluʃ</i> |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | | <i>pa-wari</i> | | | | <i>mi-tapes</i> |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>ɣ<əm>it trakis</i> | <i>muyi trakis</i> | | | | <i>t<m>apus</i> |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>ma-ulmiq madɔq</i> | <i>pa-vali madɔq</i> | | | <i>mabaðo madɔq</i> | <i>ma-tapus</i> |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>ma-ʔulmik</i> | <i>pa-vali</i> | | | <i>mabaðu</i> | <i>ma-tapus</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | | <i>pa-ri-n cju vinaʔu</i> | | | <i>'mioru</i> | <i>tapuε-in</i> |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | <i>umiriki</i> | <i>pa-ri</i> | | | <i>mi'aoru</i> | <i>t<um>a-tapusə</i> |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>zəzəq-an</i> | <i>pa-waxe</i> | | | <i>taxqan-an to saxo</i> | <i>tapes</i> |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | <i>d<um>urat¹⁴</i> | | | | <i>t<um>urətur</i> | <i>t<m>apəs</i> |
| Paiwan | | 大島 | Daniao | <i>p<ən>ut ta vaqu</i> | <i>r<m>afi ta vaqu</i> | | | <i>ma-isu</i> | <i>tj<m>apəs ta vaqu</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | <i>s<m>uav¹⁵</i> | | | | <i>ma-isu</i> | <i>tj<əm>apəs</i> |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | | <i>parpar</i> | <i>ma-t<in>apa-(a)n</i> | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | <i>wa'iiki</i> | | | | <i>wa-du'raquru</i> | <i>wa-'tapusu</i> |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>aiki (aiki=ta ki bicəŋ 'let's thresh the foxtail)</i> | | | | <i>εeribo ki bicəŋ</i> | <i>taʔoso ki bicəŋ</i> |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>umairiki</i> | <i>paraŋanə</i> | | | <i>mia:nə</i> | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>h<om>ənək ka tataʔ</i> | <i>ma-hila: ka tataʔ (pa-hila ; fipa-hila)</i> | <i>θ<om>olθol ka tataʔ</i> | | | <i>h<əm>aop</i> |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>k<um>uleqaħ</i> | <i>mi-hidɔ matsu</i> | | | <i>t<m>ekan</i> | <i>t<m>εbəs</i> |

¹⁴ Ferrell (1982) dj/m/ulat 'to tread, stamp with foot'

¹⁵ denominal verb out of *suav* 'grain in husks'.

| | | | | | | | | | |
|------|--|----|--------|------------------------|--|---|--|----------------------------|---------------------------------|
| | | | | | | | | <i>matsu</i> | <i>matsu</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | <i>k<m>umkum</i> | | | | <i>maka'rono kamar</i> | <i>t<m>apif kamar</i> |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | | | <i>peʔeni</i> | <i>pusi</i> |
| Tsou | | | Tfuye | | | <i>tsapi o tonʔu (to smoke grain)</i> | | <i>meʔeni</i> | <i>pusi</i> |

preparing grain food

| language | dialect | location (Chinese) | location (pinyin) and informant # | to cook grain | to let cooked grain cool off | to grind grain to make flour | to make wine out of grain |
|------------|------------------------|-----------------------|---|--|--|---------------------------------|--------------------------------|
| Amis | southern | 都蘭 | Dulan | <i>mi-taŋtaŋ to laməlu</i> | | <i>mi-təpur</i> | |
| Amis | Fata'an | 馬太鞍 | Matai'an | <i>sa-hmaj</i> | | | |
| Atayal | | 司馬庫斯 | Smakus | <i>p-hapuj trakis</i> | | | |
| Bunun | western | 雙龍 | Shuanglong | <i>pitʔia madəq</i> | <i>pis-kadhav madəq</i> | | <i>dulað madəq</i> |
| Bunun | eastern (Takbanuað) | 太平村 | Taipingcun | <i>pitʔia</i> (boil) | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 1 | <i>pa'sevaru</i> | | | |
| Kanakanabu | | 那瑪夏 | Namaxia 2 | <i>pa'sevarə</i> | | | |
| Kavalan | | 新社 | Xinshe | <i>ɣamaz tu luzaj</i> (boil); <i>lamuz ta luzaj</i> (steam) | <i>vasaw</i> (any cereal, incl. rice) | | |
| Paiwan | | 德文 | Dewen | <i>kə<m>əsa ta vaʔu</i> | | | |
| Paiwan | | 大鳥 | Daniao | <i>k<m>sa ta vaqu</i> | | | <i>v<n>awa ta vaqu</i> |
| Paiwan | | 台坂 | Taiban | | | | |
| Puyuma | | 南王 | Nanwang | | | | |
| Rukai | Budai | 德文 | Dewen | | | | |
| Rukai | eastern (Taromak) | 大南 | Danan | <i>aj aga=ta ki bicəŋ</i> (<i>'let's cook foxtail millet</i>) | | | |
| Saaroa | | 高中里 | Gaozhong Li | <i>avaavu əvəcəŋə</i> | | | |
| Saisiyat | | 東河 | Donghe | <i>talək, t<um>alək</i> | <i>pak-baf-bafaw</i> | | <i>puʃhak</i> |
| Sediq | | 清流 | Qingliu | <i>pure matsu</i> | | | <i>s<m>alu einə bale</i> |
| Thao | | 德化 | Dehua | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 1 | | | | |
| Tsou | | 樂野 | Leye 2 | | | | |
| Tsou | | | Tfuye | <i>peiʔi to tonʔu</i> | | | |